ACORD

între Guvernul Republicii Moldova şi Consiliul Federal Elveţian cu privire la facilitarea eliberării vizelor

GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA ŞI CONSILIUL FEDERAL ELVEŢIAN, denumite în continuare Părţi Contractante;

ŢINÂND CONT de faptul că, de la 1 ianuarie 2007, cetăţenii Confederaţiei Elveţiene sunt scutiţi de obligativitatea deţinerii vizei pentru călătorii în Republica Moldova pentru o perioadă de timp ce nu depăşeşte 90 de zile în perioada a 180 de zile sau tranzitarea teritoriului Republicii Moldova;

ÎN VEDEREA dezvoltării în continuare a relaţiilor de prietenie între Părţile Contractante şi dorind să faciliteze contactele interumane, ca fiind o condiţie importantă pentru dezvoltarea legăturilor economice, umanitare, culturale, ştiinţifice, precum şi alte legături, prin facilitarea eliberării vizelor pentru cetăţenii Republicii Moldova;

RECUNOSCÂND că introducerea unui regim fără vize pentru cetăţenii Republicii Moldova este o perspectivă pe termen lung;

RECUNOSCÂND că facilitarea regimului de vize nu ar trebui să ducă la migraţiune ilegală şi atrăgând o atenţie deosebită securităţii şi readmiterii;

LUÂND ÎN CONSIDERAŢIE Acordul între Uniunea Europeană, Comunitatea Europeană şi Confederaţia Elveţiană privind asocierea Confederaţiei Elveţiene la implementarea, aplicarea şi dezvoltarea acquisului Schengen, semnat la 26 octombrie 2004;

LUÂND ÎN consideraţie Acordul între Guvernul Republicii Moldova şi Consiliul Federal Elveţian privind abolirea reciprocă a cerinţelor de viză pentru posesorii paşapoartelor diplomatice şi de serviciu, semnat la Chişinău la 6 noiembrie 2003 (în continuare denumit „Acordul bilateral de vize din 2003");

ŢINÂND CONT de prevederile Acordului între Republica Moldova şi Comunitatea Europeană privind facilitarea eliberării vizelor, semnat la 10 octombrie 2007.

AU CONVENIT DUPĂ CUM URMEAZĂ:

Articolul 1
Scopul şi cadrul de aplicare

Scopul acestui Acord este de a facilita eliberarea vizelor cetăţenilor Republicii Moldova, pentru o perioadă de şedere nu mai mare de 90 de zile într-un interval de timp de 180 de zile.

Articolul 2
Clauză generală

1. Facilităţile de viză oferite în cadrul acestui Acord vor fi aplicate cetăţenilor Republicii Moldova doar în măsura în care ei nu sunt scutiţi de obligativitatea deţinerii de viză conform legilor şi regulamentelor Confederaţiei Elveţiene, prezentului Acord, Acordului bilateral de vize din 2003 sau altor acorduri internaţionale.

2. Legislaţia naţională a Republicii Moldova sau legislaţia Confederaţiei Elveţiene va fi aplicabilă faţă de subiectele nereglementate de prevederile prezentului Acord, aşa cum sunt refuzul de eliberare a vizei, recunoaşterea documentelor de călătorie, dovada mijloacelor suficiente pentru întreţinere şi refuzul de a permite intrarea şi măsuri de expulzare.

Articolul 3
Definiţii

În sensul prezentului Acord:

a) "*Cetăţean al Republicii Moldova*" se va înţelege persoana care deţine cetăţenia Republicii Moldova;

b) "*Cetăţean al Confederaţiei Elveţiene*" se va înţelege persoana care deţine cetăţenia Confederaţiei Elveţiene;

c) "*Viză*" se va înţelege o autorizaţie eliberată de Confederaţia Elveţiană sau o decizie luată de către Confederaţia Elveţiană necesară pentru:

- intrarea în scop de şedere pe teritoriul Confederaţiei Elveţiene sau a mai multor State Membre Schengen nu mai mult de 90 zile într-o perioadă de 180 de zile,
- intrarea în scop de tranzit al teritoriului Confederaţiei Elveţiene sau a mai multor State Membre Schengen;

d) "*persoană cu şedere legală*" se va înţelege cetăţeanul Republicii Moldova autorizat cu dreptul de şedere pe o perioadă mai mare de 90 de zile pe teritoriul Confederaţiei Elveţiene, în baza legislaţiei naţionale;

e) „*Stat Membru Schengen*" se va înţelege orice Stat care aplică în totalitate acquisul Schengen în sensul Acordului din 26 octombrie 2004 între Uniunea Europeană, Comunitatea Europeană şi Confederaţia Elveţiană privind asocierea Confederaţiei Elveţiene la implementarea, aplicarea şi dezvoltarea aquisului Schengen.

Articolul 4
Documentele care justifică scopul călătoriei

1. Pentru următoarele categorii de cetăţeni ai Republicii Moldova următoarele documente sunt suficiente pentru a justifica scopul călătoriei spre o altă Parte Contractantă:

a) Pentru membrii delegaţiilor oficiale care, în urma unei invitaţii oficiale adresate Republicii Moldova, vor participa la întrevederi, consultări, negocieri sau programe de schimb de experienţă, precum şi la evenimente care vor fi organizate pe teritoriul Confederaţiei Elveţiene de către organizaţiile interguvernamentale:

- o scrisoare eliberată de către o autoritate moldovenească care confirmă că solicitantul este membru al delegaţiei care călătoreşte pe teritoriul Celeilalte Părţi Contractante să participe la evenimentele menţionate, însoţită de către o copie a invitaţiei oficiale.

b) pentru membrii profesiilor care participă în expoziţii internaţionale, conferinţe, simpozioane, seminare sau alte evenimente similare care se desfăşoară pe teritoriul Confederaţiei Elveţiene;

- o solicitare scrisă de la organizaţia gazdă care confirmă că persoana în cauză participă la eveniment.

c) pentru oamenii de afaceri şi reprezentanţi ai întreprinderilor:

- o solicitare în scris din partea unei persoane juridice sau întreprinderii (companiei) gazdă, a oficiului sau reprezentanţei unei persoane juridice sau întreprinderii (companiei), autorităţi de stat sau locale a Confederaţiei

Elveţiene, sau de către comitetul organizatoric al unei expoziţiei comerciale şi industriale, conferinţe şi simpozioane organizate pe teritoriul Confederaţiei Elveţiene.

d) pentru transportatorii internaţionali de mărfuri şi pasageri care prestează servicii de transport pe teritoriul Confederaţiei Elveţiene în vehicule înregistrate în Republica Moldova:

- o solicitare în scris din partea asociaţiilor naţionale de transportatori din Republica Moldova, stabilind foaia de parcurs, scopul vizitei, perioada şi frecvenţa călătoriilor.

e) pentru membrii echipajelor de tren, de pe vagoane frigorifice şi locomotive, care călătoresc pe teritoriul Confederaţiei Elveţiene:

- o solicitare în scris din partea companiei competente a căilor ferate din Republica Moldova, care va indica scopul vizitei, perioada şi frecvenţa călătoriilor.

f) pentru jurnalişti:

- un certificat sau un alt document eliberat de o organizaţie profesională care demonstrează că persoana respectivă deţine calificarea de jurnalist, precum şi un document eliberat de angajatorul care confirmă că scopul călătoriei este de a realiza activitatea jurnalistică.

g) pentru persoanele care participă la activităţi ştiinţifice, culturale, artistice, inclusiv şi programe universitare, precum şi alte tipuri de programe de schimb:

- o solicitare în scris din partea organizaţiei gazdă care confirmă participarea la activităţile menţionate.

h) pentru elevi, studenţi, masteranzi, doctoranzi şi profesori care îi însoţesc, care întreprind călătorii în scop de studii sau instruire educaţională, inclusiv în cadrul programelor de schimb de experienţă, precum şi alte activităţi şcolare:

- o solicitare scrisă sau un certificat de înmatriculare eliberat de universitatea, colegiul, şcoala gazdă, carnetul de student sau o adeverinţă privind cursurile care urmează a fi frecventate.

i) pentru participanţii la evenimentele sportive internaţionale şi persoanele care îi însoţesc în capacitatea lor profesională:

- o solicitare în scris din partea organizatorilor gazde: autorităţi competente, federaţiei naţionale de sport, Comitetul Olimpic Naţional din Confederaţia Elveţiană.

j) pentru participanţi în cadrul programelor oficiale de schimb de experienţă organizate de oraşe şi alte localităţi înfrăţite:

- o solicitare scrisă din partea administraţiei/primăriei oraşelor şi localităţilor înfrăţite.

k) pentru rudele apropiate – soţie, copii (inclusiv cei adoptaţi), părinţi (inclusiv tutorii), bunici şi nepoţi – care vizitează cetăţenii Republicii Moldova cu drept de şedere legală pe teritoriul Confederaţiei Elveţiene:

- o solicitare în scris a persoanei gazdă.

l) pentru reprezentanţii a organizaţiilor societăţii civile când călătoresc în scopul participării la treninguri educaţionale, seminare, conferinţe, inclusiv în cadrul programelor de schimb de experienţă;

- o solicitare scrisă eliberată de către organizaţia gazdă, o confirmare că persoana reprezintă organizaţia de societatea civilă şi certificatul de fondare a acestei organizaţii de la Registratorul respectiv eliberat de o autoritate de stat în conformitate cu legislaţia naţională;

m) pentru persoanele care vizitează ceremoniile de înmormântare

- un document oficial care să confirme faptul decesului, precum şi o confirmare a legăturii de familie sau altă relaţie între solicitant şi persoana înmormântată.

n) pentru vizitarea mormintelor militare şi civile:

- un document oficial care să confirme existenţa şi prezervarea mormântului, precum şi a legăturii de familie sau altă relaţie între solicitant şi persoana înmormântată.

o) pentru persoanele care vizitează în scop medical şi persoanele care acompaniază:

- un document oficial de la instituţia medicală care să confirme necesitatea unui tratament medical în cadrul instituţiei medicale respective, necesitatea de acompaniere, şi dovada mijloacelor financiare suficiente pentru a achita pentru tratamentul medical.

2. Solicitarea scrisă menţionată în aliniatul 1 al prezentului Articol va conţine următoarele elemente:
a) pentru persoana invitată: nume şi prenume, data de naştere, sex-ul, cetăţenia, numărul paşaportului, timpul şi scopul călătoriei, numărul intrărilor şi în cazurile relevante numele soţului şi copilului minor care însoţesc persoana invitată;

b) pentru persoana care invită: nume, prenume şi adresa;

c) pentru persoana juridică, compania sau organizaţia care invită: numele complet, adresa şi

- dacă solicitarea este eliberată de organizaţia sau autoritatea, numele şi poziţia persoanei care semnează solicitarea;

- dacă persoana care invită este o persoană juridică sau companie, un oficiu sau o reprezentanţă a unei persoane juridice sau companiei stabilite pe teritoriul Confederaţiei Elveţiene, numărul de înregistrare aşa după cum este stabilit de legislaţia naţională a Confederaţiei Elveţiene.

3. Pentru categoriile de persoane menţionate în aliniatul 1 a prezentului Articol, toate categoriile de viză sunt eliberate în conformitate cu procedura simplificată fără solicitarea altor justificări, invitaţii sau validări privind scopul călătoriei, prevăzută de legislaţia Confederaţiei Elveţiene.

Articolul 5
Eliberarea vizelor cu intrări multiple

1. Misiunile diplomatice şi oficiile consulare ale Confederaţiei Elveţiene vor elibera vize cu intrare multiplă cu termen de valabilitate până la cinci ani următoarelor categorii de persoane.

a) membrilor Guvernelor şi Parlamentelor naţionale şi regionale, Curţii Constituţionale şi Curţii Supreme dacă nu sunt scutiţi de cerinţa de viză de către prezentul Acord, Acordul bilateral de vize din 2003, în exercitarea

funcţiilor sale, pe un termen de valabilitate limitat la termenul lor de exercitare a funcţiei, dacă acesta este mai mic de 5 ani;

b) membrilor permanenţi ai delegaţiilor oficiale care, în urma unei invitaţii oficiale adresată Republicii Moldova, vor participa în mod regulat la şedinţe, consultări, negocieri sau programe de schimb de experienţă, precum şi la evenimentele organizate pe teritoriul Confederaţiei Elveţiene de către organizaţii interguvernamentale;

c) soţii şi copii (inclusiv cei adoptaţi), sub vârsta de 21 ani sau care sunt dependenţi, şi părinţii (inclusiv tutorii) care vizitează cetăţeni ai Republicii Moldova, care legal domiciliază pe teritoriul Confederaţiei Elveţiene cu termenul de valabilitate limitat la durata valabilităţii permisiunii de domiciliere legală;

d) oamenii de afaceri sau reprezentanţi ai organizaţiilor de afaceri care călătoresc regulat în Confederaţia Elveţiană;

e) jurnalişti;

2. Misiunile diplomatice şi oficiile consulare ale Confederaţiei Elveţiene vor elibera vize cu intrare multiplă cu un termen de valabilitate până la un an următoarelor categorii de persoane, cu condiţia că anul precedent ei au obţinut cel puţin o viză, au utilizat-o în conformitate cu legile de intrare şi şedere ale Confederaţiei Elveţiene şi că existe motive de solicitare a vizei cu intrări multiple:

a) membrilor delegaţiilor oficiale care, în urma unei invitaţii oficiale adresată Republicii Moldova, vor participa în mod regulat la întâlniri, consultări, negocieri sau programe de schimb de experienţă, precum şi la evenimente organizate pe teritoriul Confederaţiei Elveţiene de către organizaţiile interguvernamentale;

b) reprezentanţii organizaţiilor societăţii civile care în mod regulat călătoresc în Confederaţia Elveţiană în scopul participării la traininguri educaţionale, seminare, conferinţe, inclusiv în cadrul proiectelor programelor de schimb de experienţă;

c) membrii profesiilor care participă la expoziţii internaţionale, conferinţe, simpozioane, seminare sau alte evenimente similare care în mod regulat călătoresc în Confederaţia Elveţiană;

d) transportatorii internaţionali de mărfuri şi pasageri care prestează servicii de transport pe teritoriul Confederaţiei Elveţiene în vehicule înregistrate în Republica Moldova:

e) membrii echipajelor de tren internaţional de pe vagoane frigorifice şi locomotive care călătoresc pe teritoriul Confederaţiei Elveţiene;

f) pentru persoanele care participă la activităţi ştiinţifice, culturale, artistice, inclusiv la programe universitare şi alte de schimb de experienţă, care în mod regulat călătoresc pe teritoriul Confederaţiei Elveţiene;

g) pentru elevi, studenţi, masteranzi, doctoranzi, care călătoresc regulat în scop de studii sau instruire educaţională, inclusiv în cadrul programelor de schimb de experienţă;

h) pentru participanţii la evenimentele sportive internaţionale şi persoanele care îi însoţesc în capacitatea lor profesională;

i) participanţilor la programele de schimb de experienţă organizate de către oraşele înfrăţite sau alte localităţi.

3. Misiunile diplomatice şi oficiile consulare ale Confederaţiei Elveţiene vor elibera vize cu intrare multiplă cu un termen de valabilitate minim de 2 ani şi maxim de 5 ani categoriilor de persoane menţionate în aliniatul 2 al acestui articol, cu condiţia că pe parcursul ultimilor doi ani au fost respectate condiţiile vizei cu intrare multiplă acordată pe un termen de un an în conformitate cu regulile de intrare şi şedere ale Confederaţiei Elveţiene şi ale teritoriilor Statelor Membre Schengen şi motivele de a cere viză cu intrare multiplă sunt încă valabile.

4. Perioada totală de şedere a persoanelor indicate la paragrafele 1 – 3 ale acestui articol nu va depăşi 90 de zile pe parcursul a 180 de zile pe teritoriul Confederaţiei Elveţiene sau altui Stat Membru Schengen.

Articolul 6
Taxe pentru procesarea cererilor de viză

(1) Taxa pentru procesarea cererilor de viză depuse de cetăţenii Republicii Moldova va fi de 35 EUR.

Suma menţionată poate fi modificată în conformitate cu procedura prevăzută la articolul 16 alineatul (3).

(2) Următoarele categorii de persoane sunt scutite de plata taxelor pentru procesarea cererilor de viză:

a) rudele apropiate - soţ/soţie, copii (inclusiv copii adoptaţi), părinţi (inclusiv tutori), bunici şi nepoţi - care vizitează cetăţeni ai Republicii Moldova care rezidă în mod legal pe teritoriul Statelor Membre Schengen;

b) membri ai administraţiilor publice şi parlamentelor naţionale şi regionale, ai Curţii Constituţionale şi Curţii Supreme, dacă aceştia nu sunt scutiţi de obligativitatea vizelor prin prezentul acord sau Acordul bilateral de vize din 2003;

c) membri ai delegaţiilor oficiale care, ca urmare a unei invitaţii oficiale adresate Republicii Moldova, vor participa la reuniuni, consultări, negocieri sau programe de schimb, precum şi la evenimente organizate de instituţii interguvernamentale pe teritoriul Statelor Membre Schengen;

d) elevi, studenţi ai instituţiilor universitare şi postuniversitare şi profesorii însoţitori care întreprind călătorii de studii sau formare profesională, inclusiv în cadrul programelor de schimb, precum şi al altor activităţi educaţionale conexe;

e) persoane cu handicap şi persoanele care le însoţesc, dacă este cazul;

f) persoane care au prezentat documente care dovedesc necesitatea călătoriei în scopuri umanitare, inclusiv pentru urmarea unui tratament medical urgent şi persoana însoţitoare, sau persoana care participă la funeraliile unei rude apropiate sau vizitează o rudă apropiată care este grav bolnavă;

g) participanţi la evenimente sportive internaţionale şi persoane care îi însoţesc în calitate profesională;

h) persoane care participă la activităţi ştiinţifice, culturale şi artistice, inclusiv programe de schimb între universităţi şi alte tipuri de programe de schimb;

i) participanţi la programe oficiale de schimb organizate de oraşe înfrăţite şi alte localităţi;

j) jurnalişti;

k) copii cu vârsta sub 18 ani şi copii în întreţinere cu vârsta sub 21 de ani;

l) pensionari;

m) conducători auto care prestează servicii de transport internaţional de mărfuri şi pasageri pe teritoriul Statelor Membre Schengen, cu vehicule înmatriculate în Republica Moldova;

n) membri ai personalului de pe trenuri, de pe vagoane frigorifice şi locomotive, care călătoresc pe teritoriul Statelor Membre Schengen;

o) membri ai profesiilor liberale care participă la expoziţii internaţionale, conferinţe şi simpozioane, seminare sau alte evenimente similare organizate pe teritoriul Statelor Membre Schengen.

(3) Din cauza asocierii Elveţiei la Schengen, taxele prevăzute de paragraful 1 a prezentului articol vor fi anulate din momentul în care Comunitatea Europeană va anula taxele corespunzătoare stipulate în Acordul din 10 octombrie 2007 între Comunitatea Europeană şi Republica Moldova privind facilitarea eliberării vizelor.

Articolul 7
Durata procedurilor de procesare
a formularelor de aplicare pentru viză

1. Misiunile diplomatice şi oficiile consulare ale Confederaţiei Elveţiene vor lua decizia asupra cererii de a elibera viza în timp de până la 10 zile calendaristice de la data primirii formularului de aplicare şi documentele necesare pentru eliberarea vizei.

2. Perioada de timp pentru luarea unei decizii privind solicitarea de viză poate fi extinsă pînă la 30 zile calendaristice în cazuri individuale, în special când o examinare suplimentară a solicitării este necesară.

3. Perioada de timp pentru luarea unei decizii privind solicitarea de viză poate fi redusă până la 2 zile lucrătoare sau mai puţin în cazuri urgente.

Articolul 8
Călătoria în caz de pierdere sau furt de documente

Cetăţeni ai Republicii Moldova şi ai Confederaţiei Elveţiene care au pierdut documente de identitate, sau cărora aceste documente le-au fost furate pe parcursul şederii pe teritoriul Republicii Moldova sau Confederaţiei Elveţiene pot părăsi acest teritoriu în baza documentelor de identitate valabile care permit trecerea frontierei eliberate de către misiunea diplomatică sau oficiul consular al Republicii Moldova sau al Confederaţiei Elveţiene fără nici o viză sau altă autorizare

Articolul 9
Prelungirea vizei în circumstanţe excepţionale

Cetăţenii Republicii Moldova care nu au posibilitatea de a părăsi teritoriul Confederaţiei Elveţiene în termenul stabilit în viză din cauze de forţă majoră vor avea termenul de viză extins gratis în conformitate cu legislaţia aplicată de către Confederaţia Elveţiană pentru perioada cerută pentru reîntoarcerea lor în statul de reşedinţă.

Articolul 10
Paşapoarte diplomatice şi de serviciu

1. Cetăţenii Republicii Moldova, posesori ai paşapoartelor diplomatice şi de serviciu valabile pot intra, ieşi sau tranzita teritoriul Confederaţiei Elveţiene fără viză;

2. Persoanele menţionate la paragraful 1 al prezentului articol se vor afla pe teritoriul Confederaţiei Elveţiene pentru o perioadă care nu va depăşi 90 de zile pe parcursul a 180 de zile. La momentul intrării pe teritoriul Confederaţiei Elveţiene după tranzitarea prin alte State care de asemenea sunt parte a Spaţiului Shenghen, această perioadă de şedere trebuie să înceapă de la data trecerii frontierelor externe a Spaţiului Shenghen. Această perioadă de trei luni în decursul perioadei a 6 luni va fi calculată independent de orice şedere în oricare stat care nu este parte a spaţiului Shenghen.

3. La data intrării în vigoare a prezentului Acord, Acordul bilateral de vize din 2003 va fi aplicat în conformitate cu prezentul Articol. Subiectele care nu sunt reglementate de către prezentul Articol vor fi reglementate în conformitate cu Acordul bilateral de vize din 2003.

Articolul 11
Valabilitatea teritorială a vizelor

Fiind sub incidența regulilor și regulamentelor Schengen privind securitatea națională a Statelor Membre Schengen și regulilor UE privind vizele cu valabilitate teritorială limitată, cetățenii Republicii Moldova vor fi abilitați de a călători în cadrul teritoriului Statelor Membre Schengen pe baze egale cu cetățenii Statelor Membre Schengen.

Articolul 12
Schimbul de specimene

Părțile Contractante vor face schimb de specimene de pașapoarte, precum și informație relevantă privind utilizarea acestor pașapoarte în termen de 30 de zile după semnarea prezentului Acord. Părțile Contractante se vor informa despre schimbările în forma pașapoartelor și vor transmite specimene a noilor pașapoarte înainte de introducerea lor în utilizare.

Articolul 13
Întrunirile experților

Părțile Contractante vor organiza întruniri a experților pe marginea aplicării prezentului Acord, la solicitarea a unei din Părți Contractante.

Articolul 14
Protecția datelor cu caracter personal

1. În cazul în care date cu caracter personal sunt necesare pentru implementarea prezentului Acord, datele vor fi prelucrate și protejate în conformitate cu legislația națională a Confederației Elveține și Republicii Moldova privind protejarea datelor cu caracter personal și în conformitate cu prevederile respective ale acordurilor internaționale pe care le-au semnat.

2. Părțile Contractante vor face schimb de legislații în domeniul protecției datelor cu caracter personal în termen de 30 de zile după semnarea prezentului Acord. Părțile Contractante se vor informa reciproc despre orice schimbare a legislației privind datele cu caracter personal care va fi adoptată de autoritățile lor competente.

Articolul 15
Clauze de reciprocitate

Dacă Republica Moldova va reintroduce cerința de viză pentru cetățenii Confederației Elveține sau anumitor categorii a cetățenilor Confederației Elveține, aceleași facilități acordate de către prevederile prezentului acord pentru cetățenii Republicii Moldova în mod automat, în bază de reciprocitate, se vor aplica cetățenilor Confederației Elveține.

Articolul 16
Clauze finale

1. Prezentul Acord urmează a fi ratificat sau aprobat de către Părțile Contractante în corespundere cu procedurile lor interne respective și va intra în vigoare în prima zi al celei de-a doua lună următoare datei notificării de către Părțile Contractante despre îndeplinirea procedurilor interne necesare intrării acestuia în vigoare.

2. Prezentul Acord poate fi modificat la acordul în scris al Părților Contractante. Modificările vor intra în vigoare în conformitate cu prevederile paragrafului 1.

3. Fiecare dintre Părți Contractante poate suspenda prezentul Acord în întregime sau o parte din acesta din motive de ordine publică, securitate națională sau protecția sănătății publice. Decizia despre suspendare urmează a fi notificată celeilalte Părți Contractante nu mai târziu decât 48 de ore înaintea intrării acesteia în vigoare. Partea ce a suspendat aplicarea prezentului Acord va informa imediat cealaltă Parte Contractantă îndată ce motivele suspendării nu mai sunt valabile.

4. Fiecare dintre Părți Contractante poate denunța prezentul Acord notificând în scris cealaltă Parte Contractantă. Prezentul Acord își va înceta acțiunea în 90 de zile de la data unei asemenea notificări.

Încheiat în Chișinău la 19 mai, în anul 2010, în două exemplare originale în limbile moldovenească, germană și engleză, fiecare din aceste texte fiind egal autentice. În scopul interpretării prevederilor prezentului Acord, textul în limba engleză va fi de referință.

Pentru **Guvernul Republicii Moldova**	**Pentru** **Consiliul Federal Elvețian**
Leanca	